

## French Feminism, *Aneb nedorozumění v mezinárodní komunikaci mezi intelektuály*

Převádění textů z jednoho národního pole do jiného vede podle Pierra Bourdieua k významovým posunům. Mezinárodní komunikace mezi intelektuály je skutečně „podrobena jistým strukturálním faktorům, které způsobují vznik oněch nedorozumění“, a to obzvláště proto, že se texty šíří bez kontextu svého vzniku. Jenže pole recepce<sup>1</sup> (tedy prostředí, do kterého jsou texty převedeny), je zároveň i polem „nové“ produkce, a to se od původního pole produkce přeložených textů liší. Překlad tedy může být považován za reprodukci nebo novou produkci. Právě zde dochází k tomu, že význam a funkce, které má cizí dílo ve svém původním poli, se v cílovém poli často přehlíží. Takto může překlad posloužit třeba k oprávnění představ těch, kteří daný text do cílového pole převedli, jak tomu bylo v případě zastánců *French feminismu* v anglosaských zemích. Spory ohledně „feminismu po francouzsku“ se zapsaly do boje o monopol na definici feminismu. (Hnutí žen)/Ženské hnutí se vlastně dělí do dvou hlavních proudů, z nichž každý rozvíjí svou koncepci vztahu mezi pohlavími. Rovnostářská koncepce zastává názor, že pohlaví je druhotným rozdílem, který je v popředí, aby se mohla opodstatnit dominance mužů nad ženami. Na druhou stranu diferencní postoj bere v úvahu, že příslušnost k pohlaví je primárním znakem, kterým se lidstvo liší a který zajišťuje rozmnožování lidí.

Nástup diferencních teorií (přidružených k psychoanalýze) se na amerických univerzitách začal projevoval na katedrách francouzštiny, literatury a *Cultural Studies*, a to pod vlivem francouzského filozofického proudu, jehož představitelé byli intelektuálové jako Gilles Deleuze, Jacques Derrida, Michel Foucault, Jacques Lacan nebo François Lyotard. Antoinette Fouque, stejně jako řada dalších feministek, byla v anglosaských zemích spojována s *French feminismem*, přestože se sama prohlašovala za „antifeministku“ nebo „post-feministku“, čímž se stavěla proti materialistickému feminismu.

Francouzský proud zamítnul jakoukoliv příbuznost s teoriemi *French feminismu*. Podle Christine Delphy, protagonistky materialistického směru, představoval *French feminismus* symbolický převrat hned z několika důvodů. Zaprvé šlo o jakýsi vnější pohled na francouzský feminismus, protože francouzské feministky se (podle Christine Delphy) přeci nepotřebují označovat za Francouzky o nic více než – Američanky potřebují nazývat svůj feminismus *americkým*. Navíc je francouzský feminismus v té podobě v jaké se dostal do anglosaských zemí, ztotožňován se spisovatelkami, které udržují přímé spojení s psychoanalýzou a zároveň si drží odstup od materialistického feminismu. *French feminismus* upřednostňoval proud, proti kterému se Delphy stavěla. Stejný postoj zaujímaly i další tři osobnosti (Hélène Cixous, Julia Kristeva a Luce Irigaray), které pokud nebyly stranou feministické debaty, byly přinejmenším mimo rovnostářský feminismus a jejich filozofické postoje utvrzovaly spíše teorie diferencní.

Tudíž Christine Delphy zastává názor, že angloamerické (interpretky) feministky chtěly podat některé teorie jako „původem francouzské“ tak, aby mohly v intelektuálním prostředí těžit z věhlasu něčeho, co je cizí (obzvláště něčeho francouzského) a zároveň se od nich chtěly distancovat tím, že je uváděly jako cizí, což jim mimo jiné zajistilo nezpochybnitelnost „feministických“ názorů.

---

<sup>1</sup> Pole, literární pole, pole recepce, atc. Pojem pole (literární pole, umělecké pole) byl zaveden P. Bourdieuem a je používán sociology umění a literatury. (Francouzští) sociologové překladu používají analogicky pojem „pole překladu“. Tuto chybu máte v textu překladu opakovaně.

Proto by se měl *French feminism* vnímat spíše jako ojedinělost ve francouzském feminizmu a ne jako jeho nejrozšířenější teorie, tedy jako feminizmus materialistický (prosazovaný rovnostářkami ), kterému byl název „feminizmus“ přiřazen bez jakéhokoliv přívlastku, neboť představuje z obou postojů ten legitimnější.

Chybí Vám 4 věty.

Kdyby to bylo na známky, bylo by to E-F.